Guerrero, D. (2023). *Nagu tuxü̃ ruñnüexü̃ 4. Popera.* Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

Adivinanza del cuaderno

Adivinanza del cuaderno compuesta por la profesora Dorisa Guerrero (Cushillococha, Perú). Transcripción por Doris Huancho Guerrero bajo la asesoría de Dorisa Guerrero y traducción libre por Dorisa Guerrero. Glosado y versión final por Alejandro Prieto Mendoza.

Transcripción en ticuna

Chomax rü guxü̃ma taunecü arü ügügu rü guxü̃ma i buxü̃gü
Chạụxcạx na taxegü
Rü guxü̃guma ega ngụxepataïwa naxĩgu rü choxü̃ ningegü
Rü taunecü arü gụxgu chomaxã nanguxü̃gü
¿Texé chixĩxü? Popera

Traducción libre por Dorisa Guerrero

En el inicio del año, todos los niños me compran, me utilizan
Y, cuando termina el año, me cierran y me guardan
¿Quién soy? El cuaderno

Glosado

1. *Chomax rü guxü̃ma taunecü arü ügügu rü guxü̃ma i buxü̃gü*

chomax	rü	guxü̃ma	taunecü	arü	ügügu	rü
yo	TOP	todos	año	de	principio	y

guxü̃ma	i	buxü̃-gü
todos	G	niño-PL

‘todos los inicios del año, todos los niños’

2. *Chạụxcạx na taxegü*

chạụxcạx	na-taxe-gü
para.mí	3p.sg-comprar-PL

‘me compran’

Guerrero, D. (2023). *Nagu tuxĩ ruĩnüexũ 4. Popera.* Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

3. *rü guxĩ̃guma ega ngu̱xepataüwa naxĩgu rü choxĩ̃ i ni ngegü*

rü	guxĩ̃guma	ega	*ngu̱x*-xe-pataü-wa	na-xĩ-gu
y	siempre	si	estudiar-NOM-edificio-LOC	3p.sg-caminar-en

rü choxĩ̃ ni-nge-gü
TOP a.mí 3p.sg-llevar-PL
'y siempre que caminan para el colegio me llevan'

4. *rü taunecü arü gu̱xgu chomaxã nanguxĩ̃gü*

rü	taunecü	arü	gu̱x-gu	chomaxã
y	año	de	terminación-en	conmigo

na-nguxĩ̃-gü
3p.sg-guardar-PL
'y en cada fin de año me guardan'

5. *¿texé chixĩxü? Popera*

texé	chi-xĩ-xü	popera
quién	1p.sg-ser-NOM	cuaderno

'¿Quién soy? El cuaderno'